

Художественно-информационное издание

МОЛ № 1-2 (142-143) 2023

**МОСКОВСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ЛИТЕРАТОРОВ
СОЮЗА ЛИТЕРАТОРОВ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**



Книга в газете

Олег Чилап

«The Dark Side Of The Moon»-50 лет!



Фото Сергея Милюкова

«The Dark Side Of The Moon» – 50 лет



(«Тёмная сторона Луны», или «Обратная сторона Луны») – восьмой студийный альбом британской прогрессив-рок-группы «Pink Floyd» (в реальной Жизни все называют альбом сокращённо – просто «Dark Side»)...

Альбом был задуман и записан в сюитной форме: одна в другую перетекающие в музыкальном отношении композиции связаны между собой общей темой – в лирике песен обозначены философские категории и явления, которые в Жизни индустриального общества ломают людям психику, доводят человека до сумасшествия... Это: страсти, тревоги, соблазны и отчуждение, деньги, конфликт человека со временем, страх смерти и разного рода стрессы...

Автор всех текстов песен альбома – Роджер Уотерс.

Музыка композиций – все участники «Pink Floyd»:

- Дэвид Гилмор (гитара, вокал);
- Рик Райт (клавишные, вокал);
- Роджер Уотерс (бас-гитара, вокал);
- Ник Мэйсон (ударные).

Изданный в марте 1973 года, «Dark Side» сразу же стал мировым бестселлером. В США диск оставался в TOP-200 – внимание! – 742 недели, в том числе почти 600 недель подряд – 15 лет! – с 73-го по 88-й годы.

На сегодня в мире продано более 50 миллионов экземпляров этой пластинки: для интеллектуальной музыки результат – запредельный. Но главное, «Dark Side» стал не только международным мега-хитом, но и явлением культовым и знаковым альбомом, ярчайшей вехой мирового музыкального искусства. По версии престижнейшего музыкального журнала «Rolling Stone», «The Dark Side Of The Moon» – лучший прог-альбом всех времён.

На 2023-й год пришёлся 50-летний Юбилейный Юбилей этой грандиозной пластинки...

Олег Чилап (О!Чилап) – перевод-адаптация всей лирики альбома.

Русский поэт, музыкант, литератор и радиоведущий. Лидер московских групп «Оптимальный Вариант» и «Пчела-Бэнд». Автор многочисленных песен, книги прозы и нескольких поэтических сборников. Ведущий еженедельных авторских программ «Битый час» и «На все времена» в эфире Радио России.

Убеждён, что миром правят Любовь и Юмор, а жить стоит насквозь.

ДЫШИ

Дыши, вдыхай воздух...
Не бойся заботу свою проявлять...
Уйди-уйди, но не оставь же меня,
Оглянись и выбери землю свою...

Ты долго живёшь и паришь высоко...
Улыбки, те, что подаришь,
И слёзы, что выплачешь ты,
И всё, к чему прикасаешься и
Всё, что ты видишь –

Это всё то,
Чем Жизнь твоя так никогда и не станет...

Беги, Кролик, беги,
Выкопай норку, о Солнце забудь,
И когда, наконец, ты справишься с этой
работой,
Не спеши отдыхать –
Пришло время копать ещё один лаз...

Ты долго живёшь и паришь высоко,
Но если ты
Забрался на гребень,
Балансируя на
Самой высокой волне, –
Знай:
Ты преждевременно мчишься в могилу...

BREATHE

(Pink Floyd)

Breathe, breathe in the air
Don't be afraid to care
Leave but don't leave me
Look around and choose your own ground
For long you live and high you fly
And smiles you'll give and tears you'll cry
And all you touch and all you see
Is all your life will never be.

Run, run rabbit run
Dig that hole, forget the sun
And when at last the work is done
Don't sit down it's time to dig another one
For long you live and high you fly
But only if you ride the tide
And balanced on the biggest wave
You race towards an early grave.

ВРЕМЯ

Моменты перебираю,
Те, из которых
Соткан скучный-унылый день...
Ты растрачиваешь,
Тратишь впустую время,
Что-то изображая,
Выкобенивая
В родном городке,
Ждёшь, когда кто-то,
А может быть, *что-то*
Укажет тебе Твой Путь...

Ты уже обалдел
Валяться на Солнце,
Или дома торчать –
Пялиться молча на дождь...
Да, ты молод, и Жизнь так длинна,
И сегодня времени много,
Чтобы транжирить его, убивать,
Но однажды ты понимаешь,
Что позади десять лет,
А никто тебе так и не подсказал,
Когда же уже бежать –
Ты пропустил свой старт,
Стартовый выстрел...

И тогда ты бежишь, и бежишь,
Чтобы Солнце догнать,
Но оно садится и мчится по кругу,
Чтобы снова взойти
Позади тебя...
Солнце, как будто, всё то же,
Но ты уже старше...
Короткий вдох, –
И на один день ещё
Ты ближе к смерти...

И короче становится
Каждый твой год,
И кажется, что никогда
Не обретёшь ты Время,
И планы твои либо сойдут «на нет»,
Либо окажутся лишь полстраницей
Тобой нацарапанных строк...
Пребывать в отчаянье тихом –
Это так по-английски...

Впрочем... Время всё вышло,
Закончилась песня,
Хотя я и думал,
Что мне ещё есть, что сказать...
ДЫШИ (реприза)

Я дома... Снова дома, и-и-и...
Я так люблю быть здесь,
Когда мне это удаётся.
Когда замёрзший и усталый, возвращаюсь, –
Так здорово согреться у огня.

А далеко за полем
Колокол звонит,
И верующих призывает
Колени преклонить
И слушать шёпотом произносимое
Магическое заклинанье...

TIME / BREATHE (reprise)
(Pink Floyd)

Ticking away the moments
that make up a dull day
You fritter and waste the hours in an off hand way
Kicking around on a piece of ground in your
home town

Waiting for someone or something to show you
the way

Tired of lying in the sunshine
staying home to watch the rain
You are young and life is long
and there is time to kill today
And then one day you find
ten years have got behind you
No one told you when to run,
you missed the starting gun

And you run and you run to catch up with the sun,
but it's sinking and racing around to come up
behind you again
The sun is the same in the relative way, but you're
older
Shorter of breath and one day closer to death

Every year is getting shorter,
never seem to find the time
Plans that either come to naught
or half a page of scribbled lines
Hanging on in quiet desperation
is the English way
The time is gone the song is over,
thought I'd something more to say

ДЕНЬГИ

Эх, Деньги... Исчезают...
Найди себе хорошую работу
С оплатой большей,
И будешь ты в порядке...
А Деньги испаряются, как газ...
Хватай обеими руками, и в кубышку:

Новая тачка, и икра,
И класса «премиум» мечты...
Я думаю купить себе футбольную команду...

Эй, Деньги, возвращайтесь!
Я в порядке, Джек,
Держи подальше руки
От стопки моих фишек.
А Деньги – это хит, удача, доза...
Успех. Вершина достижений... И
Ты только не пори мне
Кобылы сивой бред –
Благожелательную чушь, –
Я из обоймы калиброванной, из Них,
Из путешествующих первым классом,
И мне, похоже, нужен свой Лир-Джет, –
Свой частный лайнер...

Ох, Деньги... Это преступленье, криминал...
Делись и не блефуй,
Мою не вздумай трогать долю...
Как все они талдычат, –
Деньги – корень зла,
Но если только заикнёшься о прибавке,
Не удивляйся, – ни шиша ты не получишь...

MONEY

(Pink Floyd)

Money, get away
Get a good job with more pay and you're okay
Money, it's a gas
Grab that cash with both hands and make a stash
New car, caviar, four star daydream,
Think I'll buy me a football team

Money get back
I'm alright Jack keep your hands off my stack.
Money it's a hit
Don't give me that do goody good bullshit
I'm in the hi-fidelity first class travelling set
And I think I need a Lear jet

Money it's a crime
Share it fairly but don't take a slice of my pie
Money so they say
Is the root of all evil today
But if you ask for a rise it's no surprise that they're
giving none away

МЫ И ОНИ...

И, в конце концов,
Мы всего лишь обычные люди –
И я, и ты...
И видит Бог, не этот путь
Хотели бы мы избрать...
«Вперёд!» – заорал он из тыла,
И передняя пала шеренга,
А генерал сидел,
И передвигал
На карте флажки...

То чёрный – мрачный, то синий –
печальный...
И знает ли кто-нибудь,
Что есть Что,
И...
Кто есть Кто?

То Вверх, то Вниз,
И, в конце концов,

Это только лишь бег по кругу,
Ах, по кругу, по кругу, по кругу, и-и-и...
«Разве не знаете вы,
Что это всего лишь
Словесная битва?!» –
Тот прокричал,
Кто нёс плакат-транспорант...
«Послушай, сынок –
Молвил ему Человек С Ружьём, –
Место найдётся и для тебя...»

Облом и крушение... Всё потерял,
И ничего не поделаешь с этим –
Такое бывает...
Вместе и Врозь... Иметь – Не Иметь...
?И отрицать станет кто,
Что именно *это* – причина всех битв и
сражений?
Так что... не по пути...
А сегодня
Весьма напряжённый день, –
Есть, подумать над чем,
Ведь умер старик ни за грош...

US AND THEM

(Pink Floyd)

Us and them
And after all we're only ordinary men
Me and You
God only knows it's not what we would choose
to do
«Forward» he cried from the rear and the front
rank died
And the General sat (and, as) the lines on the map

Moved from side to side

Black and Blue

And who knows which is which and who is who

Up and Down

But in the end it's only round and round and round

Haven't you heard it's a battle of words

the poster bearer cried

Listen son, said the man with the gun

There's room for you inside.

Down and Out

It can't be helped but there's a lot of it about

With, Without.

And who'll deny it's what the fightings all about

Out of the way, it's a busy day

I've got things on my mind

For want of the price of tea and a slice

The old man died

ПОМУТНЕНИЕ РАССУДКА

Сошедший с ума – на траве...

Умалишённый на травке-газоне –

Игры свои вспоминает,

Сплетает веночки-гирлянды

Из маргариток, ромашек...

Смеётся...

Душевнобольных надо в узде и дальше

держат...

Лунатик в гостиной,

Душевнобольные – в гостиной моей,

Их лица в газете, той, что лежит на полу...

Мальчишка – разносчик-газет,-почтальон –

Приносит ещё и ещё – каждый день...

И если дамбу, стоявшую много лет,
Мгновенно прорвёт,
И на холме не окажется места,
И если вот так же точно
Взорвётся твоя голова
От предчувствий дурных, —
Мы увидимся на
Тёмной, обратной Луны стороне...

Лунатик в моей голове.
Тот, видящий мир по-другому, —
В моей голове...
И ты заносишь клинок,
Ты меняешь меня,
Пока я в себя не приду
И
Не стану, *как все*...

И ты запираешь дверь —
Ту, за которой я,
И выбрасываешь ключи...
И в голове моей точно есть кто-то... —
Но это не я...

И если разверзнется Небо,
И гром прогремит так, что впору оглохнуть,
И если кричишь, но не слышит никто,
Если в команде твоей раздор, —
Я увижу тебя
На тёмной Луны стороне...

И... я не могу придумать,
Что мне сказать...
Кроме как... рассмеяться...
Я думаю, это чудесно...
Ах-ха...

BRAIN DAMAGE

(Pink Floyd)

The lunatic is on the grass
The lunatic is on the grass
Remembering games and daisy chains and laughs
Got to keep the loonies on the path

The lunatic is in the hall
The lunatics are in my hall
The paper holds their folded faces to the floor
And every day the paper boy brings more

And if the dam breaks open many years too soon
And if there is no room upon the hill
And if your head explodes with dark forebodings
too
I'll see you on the dark side of the moon

The lunatic is in my head
The lunatic is in my head
You raise the blade, you make the change
You re-arrange me 'till I'm sane.

You lock the door
And throw away the key
There's someone in my head but it's not me.

And if the cloud bursts, thunder in your ear
You shout and no one seems to hear
And if the band you're in starts playing different
tunes
I'll see you on the dark side of the moon.

[Outro: Peter Watts & Patricia Watts]
I can't think of anything to say except...

Haahahahahahaha! Hehehehehehehe!
I think it's marvellous!
Hahaha...

ЗАТМЕНИЕ

Всё, чего ты касаешься,
Всё, что ты видишь,
Всё, что ты пробуешь,
Чувствуешь что,
Всё, что ты любишь,
И что ненавидишь,
Всё, в чём ты сомневаешься,
Всё, что хранишь,
Всё, что ты раздаёшь,
Всё, чем ты занимаешься,
Всё, что ты покупаешь,
Просишь, берёшь в долг, или
Воруешь,
Что ты создаёшь,
Всё, что ты разрушаешь,
Что делаешь ты,
Всё, что ты говоришь,
Всё, что ешь-поглощаешь,
Все, кого ты встречаешь,
Всё, чем пренебрегаешь,
Все, с кем борешься ты,
Всё, что есть,
Всё, что было
И всё то, что будет –
Всё в гармонии с Солнцем...
Но вот только Луна это Солнце затмила...

«На самом же деле, нет у Луны
Тёмной её стороны,
В сущности – вся она тёмная...»...

ECLIPSE

(Pink Floyd)

All that you touch

All that you see

All that you taste

All you feel.

All that you love

All that you hate

All you distrust

All you save.

All that you give

All that you deal

All that you buy,

beg, borrow or steal.

All you create

All you destroy

All that you do

All that you say.

All that you eat

And everyone you meet

All that you slight

And everyone you fight.

All that is now

All that is gone

All that's to come

and everything under the sun is in tune

but the sun is eclipsed by the moon.

«There is no dark side of the moon really.

Matter of fact it's all dark.»